

GIANT MAXI CRYSTAL

MAXI CRISTAL GEANT

8+

CONTENU • CONTENTS • INHOUD • CONTENIDO • TARTALOM:



Phosphate mono-ammonium
(et colorant alimentaire)
Monoammonium phosphate
(and food colorant)
Monoammoniumphosphat
(und Lebensmittelfarbe)
Mono-ammoniumfosfaat
(en voedselkleurstof)
Fosfato monoamónico
(y colorante alimentario)
Monoammónium-foszfát
(és élelmiszer-színezék)
NH4H2PO4 - CAS : 7722-76-1

FR

1. Livret (A LIRE AVANT DE COMMENCER)
2. Seau (2 litres)
3. Bol de culture (250 ml)
4. Poudre à cristaux A (76 g)
5. Poudre à cristaux B x2 (370 g)
6. Roche-support
7. Gants
8. Bâtonnet mélangeur
9. Pince
10. Carton Ne pas toucher

NL

1. Boekje (TE LEZEN VOORDAT JE BEGINT)
2. Emmer (2 liter)
3. Kweekschaal (250 ml)
4. Kristalpoeder A (76 g)
5. Kristalpoeder B x2 (370 g)
6. Steenhouders
7. Handschoenen
8. Mengstokje
9. Pincet
10. Kaart 'Niet aanraken'

EN

1. Booklet (READ BEFORE YOU START)
2. Bucket (2 litres)
3. Culture bowl (250 ml)
4. Crystal powder A (76 g)
5. Crystal powder B x2 (370 g)
6. Rock base
7. Gloves
8. Mixing stick
9. Tweezers
10. Do Not Touch card

ES

1. Folleto (SE DEBE LEER ANTES DE EMPEZAR)
2. Cubo (2 litros)
3. Cuenco de cultivo (250 ml)
4. Polvo de cristales A (76 g)
5. Polvo de cristales B x2 (370 g)
6. Roca de soporte
7. Guantes
8. Varilla mezcladora
9. Pinza
10. Tarjeta «No tocar»

DE

1. Heft (MUSS VOR BEGINN GELESEN WERDEN)
2. Eimer (2 Liter)
3. Anzuchtschale (250 ml)
4. Kristallpulver A (76 g)
5. Kristallpulver B x2 (370 g)
6. Trägergestein
7. Handschuhe
8. Rührspatel
9. Pinzette
10. „Nicht berühren“-Schild

HU

1. Kézikönyv (KÉRJÜK, OLVASD EL A KEZDÉS ELŐTT)
2. Vödör (2 literes)
3. Kristálynövesztő tál (250 ml)
4. 'A' kristálysó (76 g)
5. 'B' kristálysó x2 (370 g)
6. Kő alap
7. Kesztyűk
8. Keverő pálcá
9. Csipesz
10. "Ne fogd meg erősen" felirat

FR: ATTENTION ! Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement. **GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE.** Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement. **EN: WARNING!** Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard. **RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE.** The colors and content may slightly vary. **DE: WAARSCHUWING!** Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar. **VERPAKKING BEWAREN VOOR REFERENTIE.** De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken. **NL: ACHTUNG!** Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr. **BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ.** Farben und Inhalte können leicht variieren. **ES: ¡ADVERTENCIA!** No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia. **GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS.** Los colores y contenido pueden variar ligeramente. **HU: FIGYELEM!** 36 hónaposnál fiatalabb gyermekek számára nem alkalmas. Kis alkatrészeket tartalmaz, amelyek lenyelhetők. Fulladásveszély. **A CSOMAGOLÁST KÉRJÜK ÖRIZD MEG A KÉSŐBBIEKRE.** A színek és a tartalom kissé eltérhetnek.



Développé et distribué par / Developed and distributed by:

BUKI France

38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE

Tél: +33 1 46 65 09 92 - E-mail : sav@bukifrance.com

www.bukifrance.com

Réf : 2226



Photo Credits :
Bigstock

ATTENTION!

NE CONVIENT PAS AUX ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS. A UTILISER SOUS LA SURVEILLANCE D'UN ADULTE. CONTIENT DES PRODUITS CHIMIQUES QUI PRESENTENT UN DANGER POUR LA SANTE. LIRE LES INSTRUCTIONS AVANT UTILISATION, S'Y CONFORMER ET LES GARDER COMME REFERENCE. EVITER TOUT CONTACT DES PRODUITS CHIMIQUES AVEC LE CORPS, NOTAMMENT LA BOUCHE ET LES YEUX. ELOIGNER LES JEUNES ENFANTS ET LES ANIMAUX DE LA ZONE DES EXPERIENCES. METTRE LE COFFRET D'EXPERIENCES HORS DE PORTEE DES ENFANTS DE MOINS DE 8 ANS.

Phosphate mono-ammonium (et colorant alimentaire) $\text{NH}_4\text{H}_2\text{PO}_4$ - CAS : 7722-76-1 - A = 76 g + B = 370 g. L'élimination des substances et préparations se fera suivant la législation du pays de vente. Le numéro de téléphone d'un Centre anti-poison ou de l'hôpital doit être inscrit ici par l'adulte responsable.

Information premiers secours • En cas de contact avec les yeux : laver abondamment à l'eau en maintenant si nécessaire les yeux ouverts. Consulter un médecin sans délais. • En cas d'ingestion : rincer la bouche abondamment avec de l'eau, boire de l'eau fraîche. Ne pas provoquer de vomissement. Consulter un médecin sans délais. • En cas d'inhalation : amener la personne à l'air frais. • En cas de contact avec la peau et de brûlure : laver abondamment à l'eau la zone touchée pendant 10 min. • En cas de doute, consulter un médecin sans délais. Emporter le produit chimique ainsi que le récipient. • En cas de blessure, toujours consulter un médecin. Note : les informations relatives aux premiers secours peuvent également être consultées dans les instructions relatives à la conduite des expériences.

Conseils de surveillance par des adultes • Lire et observer ces instructions, les règles de sécurité et les informations relatives aux premiers secours, et les garder comme référence. • Une utilisation incorrecte des produits chimiques peut causer des blessures et nuire à la santé. Réaliser uniquement les expériences décrites dans les instructions. • Ce coffret de chimie est exclusivement destiné aux enfants de plus de 8 ans. • Compte-tenu de très grandes variations des capacités des enfants, même au sein d'un groupe d'âge, les adultes surveillant les enfants devraient apprécier avec sagesse quelles sont les expériences appropriées et sans risque pour les enfants. • L'emplacement où sont réalisées les expériences devrait être sans obstacles et ne devrait pas être situé près d'une réserve de denrées alimentaires. Il devrait être bien éclairé et aéré, à proximité d'une adduction d'eau. Une table solide dont la surface est résistante à la chaleur devrait être utilisée.

Règles de sécurité • Lire ces instructions avant utilisation, s'y conformer et les garder comme référence. • Éloigner les jeunes enfants et les animaux de la zone où sont réalisées les expériences. • Ranger ce coffret d'expériences et les cristaux obtenus hors de portée des enfants de moins de 8 ans. • Nettoyer la totalité du matériel après utilisation. • S'assurer que tous les récipients vides et/ou l'emballage non refermable sont correctement éliminés. • Se laver les mains une fois les expériences terminées. • Ne pas manger ou boire dans la zone où sont réalisées les expériences. • Éviter tout contact des produits chimiques avec les yeux ou la bouche. • Ne pas appliquer de substances ou solutions sur le corps. • Ne pas mettre en développement des cristaux là où des aliments ou des boissons sont manipulés ou dans les chambres à coucher. • Ne pas utiliser d'autre matériel que celui fourni avec le coffret ou recommandé dans la notice d'utilisation. • Manipuler l'eau chaude et les solutions chaudes avec soin. • S'assurer que, pendant le développement des cristaux, le récipient contenant le liquide est hors de portée des enfants de moins de 8 ans. • S'assurer que tous les récipients sont hermétiquement fermés et convenablement stockés après utilisation.

Fabricant : **Buki France** - 38 av. François Mitterrand- 72000 Le Mans - FRANCE
Téléphone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com

WARNING ! NOT SUITABLE FOR CHILDREN UNDER 8 YEARS. FOR USE UNDER ADULT SUPERVISION. CONTAINS SOME CHEMICALS WHICH PRESENT A HAZARD TO HEALTH. READ THE INSTRUCTIONS BEFORE USE, FOLLOW THEM AND KEEP THEM FOR REFERENCE. DO NOT ALLOW CHEMICALS TO COME INTO CONTACT WITH ANY PART OF THE BODY, PARTICULARLY MOUTH AND EYES. KEEP SMALL CHILDREN AND ANIMALS AWAY FROM EXPERIMENTS. KEEP THE EXPERIMENTAL SET OUT OF REACH OF CHILDREN UNDER 8 YEARS OLD.

Monoammonium phosphate (and food colorant) $\text{NH}_4\text{H}_2\text{PO}_4$ - CAS : 7722-76-1 - A = 76 g + B = 370 g. Disposal of chemicals should be in accordance with local regulations. Record the telephone number of your local hospital (or local poison centre) in the box below. (Write the number in now so you do not have to search for it in an emergency)

Telephone numbers

Poison control centre

Hospital

Doctors

Fire brigade

First aid information : In case of eye contact : wash out eye with plenty of water, holding eye open if necessary. Seek immediate medical advice. • In case of inhalation : remove person to fresh air. • In case of skin contact and burns : wash affected area with plenty of water for 10 minutes. • In case of doubt, seek medical advice without delay. Take the chemical together with the container with you. • In case of injury, always seek medical advice. Note : First aid information may also be found in the instructions for carrying out the experiment.

Advice for supervising adults : 1. Read and follow these instructions, the safety rules and the first aid information, and keep them for reference. 2. The incorrect use of chemicals can cause injury and damage to health. Only carry out those experiments which are listed in the instructions. 3. This experimental set is for use only by children over 8 years. 4. Because children's abilities vary so much, even within age groups, supervising adults should exercise discretion as to which experiments are suitable and safe for them. The instructions should enable supervisors to assess any experiment to establish its suitability for a particular child. 5. The supervising adult should discuss the warnings and safety information with the child or children before commencing the experiments. 6. The area surrounding the experiment should be kept clear of any obstructions and away from the storage of food. It should be well lit and ventilated and close to a water supply. A solid table with a heat resistant top should be provided. 7. Substances in non-reclosable packaging should be used up (completely) during the course of one experiment, i.e. after opening the package.

Safety instructions : Read these instructions before use, follow them and keep them for reference. - Keep young children and animals away from the experimental area. - Store this experimental set and the final crystal(s) out of reach of children under 8 years of age. - Clean all equipment after use. - Ensure that all empty containers and/or non-reclosable packaging are disposed of properly. - Wash hands after carrying out experiments. - Do not eat or drink in the experimental area. - Do not allow chemicals to come into contact with the eyes or mouth. - Do not apply any substances or solutions to the body. - Do not grow crystals where food or drink is handled or in bedrooms. - Do not use any equipment which has not been supplied with the set or recommended in the instructions for use. - Take care while handling with hot water and hot solutions. - Ensure that during growing of the crystal the container with the liquid is out of reach of children under 8 years of age. - Disposal of chemicals should be in accordance with local regulations. - Make sure that all containers are fully closed and properly stored after use.

Manufacturer : Buki France - 38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
Phone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com

ACHTUNG! NUR ZUM GEBRAUCH FÜR KINDER ÜBER 8 JAHRE. BENUTZUNG NUR UNTER DER GENAUEN AUFSICHT VON ERWACHSENEN, DIE SICH MIT DEN IM EXPERIMENTIERKASTEN BESCHRIEBENEN VORSICHTSMASSNAHMEN BEFASST HABEN. ENTHÄLT EINIGE CHEMIKALIEN, DIE ALS GEFAHR FÜR DIE GESUNDHEIT EINGESTUFT SIND. LIES DIE ANWEISUNGEN VOR GEBRAUCH, BEFOLGE SIE UND HALTE SIE NACHSCHLAGEBEREIT. BRINGE DIE CHEMIKALIEN MIT KEINER STELLE DES KÖRPERS IN KONTAKT, BESONDERS NICHT MIT DEM MUND UND DEN AUGEN. HALTE KINDER ÜBER 8 JAHRE UND TIERE BEIM EXPERIMENTIEREN FERN. BEWAHRE DIE CHEMIEKÄSTEN AUSSER DER REICHWEITE VON KLEINEN KINDERN AUF.

Monoammoniumphosphat (und Lebensmittelfarbe)
 $\text{NH}_4\text{H}_2\text{PO}_4$ - CAS : 7722-76-1 - A = 76 g + B = 370 g.

• Die Entsorgung von Substanzen und Zubereitungen hat nach der nationalen Gesetzgebung zu erfolgen. Die Telefonnummer einer Vergiftungszentrale oder des nächsten Krankenhauses ist hier vom verantwortlichen Erwachsenen einzutragen. **Informationen zur Ersten Hilfe** • Im Falle einer Berührung mit dem Auge mit reichlich Wasser spülen. Falls notwendig, Auge offen halten. Umgehend ärztliche Hilfe suchen. • Im Falle des Verschluckens: Mund mit Wasser ausspülen, etwas frisches Wasser trinken. Kein Erbrechen herbeiführen. Umgehend ärztliche Hilfe aufsuchen. • Im Falle des Einatmens: Bringe die Person an die frische Luft. • Im Falle der Berührung mit der Haut und bei Verbrennungen: Spüle die betroffene Hautfläche 10 Minuten lang mit reichlich Wasser ab. • Im Zweifelsfall ohne Verzug ärztliche Hilfe aufsuchen, die Chemikalie zusammen mit dem Behälter mitnehmen. • Bei Verletzungen immer ärztliche Hilfe aufsuchen.

Anmerkung: Erste-Hilfe-Informationen dürfen auch in der Anleitung enthalten sein, die das entsprechende Experiment beschreibt. **Hinweise zur Aufsicht durch Erwachsene** • Anweisungen, Sicherheitshinweise und Erste-Hilfe-Informationen sorgfältig durchlesen und befolgen, nachschlagebereit halten. • Der falsche Gebrauch von Chemikalien kann zu Verletzungen oder anderen Gesundheitsrisiken führen. Nur die Versuche durchführen, die in der Gebrauchsanleitung beschrieben sind. • Dieser Chemie-Experimentierkasten ist nur für Kinder über 8 Jahre bestimmt. • Weil die Fähigkeit von Kindern innerhalb einer Altersgruppe sehr unterschiedlich sein kann, sollten die überwachenden Erwachsenen mit Sorgfalt diejenigen Versuche auswählen, die geeignet und sicher für sie sind. • Der Platz in der Umgebung der Versuche sollte frei von jeglichen Hindernissen und entfernt von der Aufbewahrung von Nahrungsmitteln sein. Er sollte gut beleuchtet und gut belüftet und mit einem Wasseranschluss versehen sein. Ein fester Tisch mit einer hitzebeständigen Oberfläche sollte vorhanden sein. **Sicherheitsbestimmungen** • Diese Anleitung vor der Verwendung lesen, sich daran halten und sie für ein späteres Nachschlagen aufbewahren. • Kleine Kinder und Tiere von dem Arbeitsplatz, an dem die Experimente durchgeführt werden, fern halten. • Diese Experimentierbox und die gezüchteten Kristalle außerhalb der Reichweite von Kindern unter 8 Jahren aufbewahren. • Alle Materialien nach Gebrauch reinigen. • Sicherstellen, dass alle leeren Behälter und/oder die nicht verschließbare Verpackung korrekt entsorgt werden. • Nach dem Durchführen der Experimente die Hände waschen. • An dem Arbeitsplatz, an dem die Experimente durchgeführt werden, nicht essen und trinken. • Jeglichen Kontakt der chemischen Produkte mit Augen oder Mund vermeiden. • Keine Substanzen oder Lösungen auf den Körper auftragen. • Die Kristalle nicht im Schlafzimmer oder an Orten, wo Lebensmittel oder Getränke gehandhabt werden, züchten. • Nur das Material aus der Box oder das in der Anleitung empfohlene Material verwenden. • Vorsichtig mit heißem Wasser und den heißen Lösungen umgehen. • Während der Entwicklung der Kristalle sicherstellen, dass der Behälter mit der Flüssigkeit außerhalb der Reichweite von Kindern unter 8 Jahren ist. • Sicherstellen, dass alle Behälter nach Gebrauch hermetisch verschlossen sind und richtig gelagert werden.

Hersteller: Buki France - 38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE

Phone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com

Telefonnummern

Vergiftungszentrale

Krankenhaus

Ärzte

Feuerwehr

WAARSCHUWING!

UITSLUITEND VOOR KINDEREN OUDER DAN 8 JAAR. UITSLUITEND TE GEBRUIKEN ONDER TOEZICHT VAN EEN VOLWASSENE DIE DE VOORZORGSMAATREGELEN DIE IN DE SCHEIKUNDEDOOS ZIJN BESCHREVEN HEFT BESTUDEERD. BEVAT CHEMICALIËN DIE GEVAARLIJK VOOR DE GEZONDHEID ZIJN. LEES EERST DE GEBRUIKSAANWIJZING EN VOLG DEZE OP. BEWAAR DE GEBRUIKSAANWIJZING OM DEZE LATER TE KUNNEN RAADPLEGEN. LAAT CHEMICALIËN NIET IN AANRAKING KOMEN MET ENIG DEEL VAN HET LICHAAM, IN HET BIJZONDER MET MOND EN OGEN. HOUD KLEINE KINDEREN EN DIEREN WEG BIJ DE PROEVEN. BEWAAR DE SCHEIKUNDEDOOS BUITEN HET BEREIK VAN KLEINE KINDEREN.

Mono-ammoniumfosfaat (en voedselkleurstof)
 $\text{NH}_4\text{H}_2\text{PO}_4$ - CAS : 7722-76-1 - A = 76 g + B = 370 g.
 De vernietiging en de bereiding van de stoffen gebeurt volgens de wetgeving van het land waar dit pakket wordt verkocht. Hier moet het telefoonnummer van een Antigifcentrum of van een ziekenhuis door de verantwoordelijke volwassene worden ingevuld.

Eerste hulp informatie • Bij oogcontact: Spoel

het oog overvloedig met water, zo nodig het oog open houdend. Raadpleeg onmiddellijk een arts. • Bij inslikken: Spoel de mond uit met water, drink wat water. Wek geen braken op. Raadpleeg onmiddellijk een arts. • Bij inademen: Breng de persoon in de frisse lucht. • Bij huidcontact en verbranding: Spoel de aangetaste plek overvloedig met water gedurende 10 minuten. • Raadpleeg bij twijfel onmiddellijk een arts. Neem de chemische stof samen met de verpakking mee. • Raadpleeg bij letsel altijd een arts. Opmerking: Informatie over eerste hulp kan ook in de beschreven werkwijze van de proef staan. **Advies betreffende toezicht door volwassenen** • Lees deze aanwijzingen, veiligheidsmaatregelen en informatie over eerste hulp en volg deze op, houd deze binnen handbereik. • Het onjuiste gebruik van chemicaliën kan letsel en schade aan de gezondheid veroorzaken. Voer alleen die proeven uit die in de gebruiksaanwijzing zijn beschreven. • Deze scheikundedoos is uitsluitend voor gebruik door kinderen ouder dan 8 jaar. • Omdat de vaardigheden van kinderen erg variëren, zelfs binnen een bepaalde leeftijdsgroep, moet de toezichthoudende volwassene op zijn eigen oordeel afgaan over welke handelingen geschikt en veilig voor ze zijn. • Het gebied rondom de proef moet vrij worden gehouden van obstakels en niet in de buurt van een voedselbewaarplaats zijn. Het moet goed verlicht en geventileerd zijn en dichtbij een watertappunt zijn. Er moet gezorgd worden voor een stevige tafel met een hittevast oppervlak. **Veiligheidsregels** • Lees de instructies vóór gebruik en volg ze op, bewaar ze voor later gebruik. • Houd jonge kinderen en huisdieren weg van het gebied waar de experimenten worden uitgevoerd. • Bewaar deze experimentenkoffer en de verkregen kristallen buiten het bereik van kinderen jonger dan 8 jaar. • Reinig al het materiaal na gebruik. • Wees ervan verzekerd dat alle lege potjes en/of de niet-hersluitbare verpakking correct worden verwerkt. • Was je handen als je klaar bent met de experimenten. • Niet eten of drinken in het gebied waar de experimenten worden uitgevoerd. • Voorkom elk contact van chemische producten met de ogen of mond. • Breng de stoffen of de oplossingen niet aan op het lichaam. • Leg de kristallen die worden gekweekt niet in dezelfde ruimte waar levensmiddelen of dranken worden gehanteerd of in de slaapkamers. • Gebruik geen ander materiaal dan dat wat in de koffer is geleverd of wat aanbevolen wordt in de gebruiksaanwijzing. • Ga voorzichtig om met warm water en de warme oplossingen. • Wees ervan verzekerd dat tijdens de ontwikkeling van de kristallen het potje met de vloeistof buiten het bereik is van kinderen jonger dan 8 jaar. • Controleer of alle potjes hermetisch zijn afgesloten en correct zijn opgeborgen na gebruik.

Telefoonnummers

Antigifcentrum	Ziekenhuis
Dokters	Brandweer

¡ADVERTENCIA!

SÓLO PARA EL USO DE NIÑOS MAYORES DE 8 AÑOS. SÓLO SE PODRÁ UTILIZAR BAJO ESTRICTA SUPERVISIÓN DE ADULTOS QUE HAYAN ESTUDIADO LAS PRECAUCIONES INDICADAS EN EL CONJUNTO EXPERIMENTAL. CONTIENE ALGUNAS SUSTANCIAS QUÍMICAS CLASIFICADAS COMO PELIGROSAS. LEER LAS INSTRUCCIONES ANTES DE LA UTILIZACIÓN, SEGUIRLAS Y CONSERVARLAS COMO REFERENCIA. EVITAR QUE NINGUNA SUSTANCIA QUÍMICA ENTRE EN CONTACTO CON CUALQUIER PARTE DEL CUERPO, PARTICULARMENTE LA BOCA Y LOS OJOS. MANTENER A LOS NIÑOS PEQUEÑOS Y A LOS ANIMALES ALEJADOS DE LOS EXPERIMENTOS. GUARDAR EL EQUIPO DE JUEGO QUÍMICOS FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS PEQUEÑOS.

Fosfato monoamónico (y colorante alimentario)
 $\text{NH}_4\text{H}_2\text{PO}_4$ - CAS : 7722-76-1 - A = 76 g + B = 370 g.

La eliminación de las sustancias y preparaciones deberá efectuarse según las leyes del país donde se haya adquirido el producto. Un adulto responsable debe anotar aquí el número de teléfono de un centro para intoxicados o del hospital. **Información sobre primeros auxilios** • En caso de contacto con los ojos: Lavar los ojos con gran cantidad de agua manteniendo si fuera necesario los ojos abiertos. Consultar a un médico inmediatamente. • En caso de ingestión: Lavar la boca con agua, beber agua fresca. No provocar vómitos. Consultar a un médico inmediatamente. • En caso de inhalación: Sacar a la persona al aire libre. • En caso de contacto con la piel o quemaduras: Lavar la parte afectada con gran cantidad de agua durante 10 minutos. • En caso de duda, consultar urgentemente a un médico. Llevar el producto químico y su recipiente. • En caso de herida consultar siempre a un médico. NOTA: Las informaciones relativas a los primeros auxilios pueden también consultarse en las instrucciones relativas al desarrollo de los experimentos. **Consejos de vigilancia para los adultos** • Leer y seguir las instrucciones, las reglas de seguridad y las informaciones relativas a los primeros auxilios y conservarlas como referencia. • La utilización incorrecta de los productos químicos puede producir heridas y perjudicar a la salud. Solamente se deben realizar los experimentos que estén indicados en las instrucciones. • Este juego de química está exclusivamente destinado a los niños mayores de 8 años. • Teniendo en cuenta las grandes variaciones de la capacidad de entendimiento de los niños, aún en un mismo grupo de edad, los adultos que los supervisan deberían valorar con prudencia cuales son los experimentos adecuados y sin riesgo para los niños. • La zona donde se realizan los experimentos no debería tener obstáculos y no debería estar cerca de productos alimenticios. Debería estar bien iluminada y ventilada, próxima a una toma de agua. Debería utilizarse una mesa sólida cuya superficie sea resistente al calor. **Reglas de seguridad** • Leer estas instrucciones antes del uso, respetarlas y conservarlas como referencia. • Alejar a los niños pequeños y a los animales de la zona donde se realizan los experimentos. • Guardar esta caja de experimentos y los cristales obtenidos fuera del alcance de los niños menores de 8 años. • Limpiar todo el material después de usarlo. • Asegurarse de que todos los recipientes vacíos o embalajes que no se pueden volver a cerrar se desechen correctamente. • Lavarse las manos después de finalizar los experimentos. • No comer o beber en la zona donde se realizan los experimentos. • Evitar cualquier contacto de los productos químicos con los ojos o la boca. • No aplicar sustancias o soluciones sobre el cuerpo. • No poner a crecer los cristales donde se manipulan los alimentos o las bebidas o en las habitaciones donde se duerme. • No usar material distinto al suministrado con la caja o recomendado en el folleto de uso. • Manipular el agua caliente y las soluciones calientes con cuidado. • Asegurarse de que durante el desarrollo de los cristales, el recipiente que contiene el líquido esté fuera del alcance de los niños menores de 8 años. • Asegurarse de que todos los recipientes estén herméticamente cerrados y correctamente guardados tras el uso.

Números de teléfono

Centro antivenenamiento	Hospital
Médicos	Bomberos

• En caso de ingestión: Lavar la boca con agua, beber agua fresca. No provocar vómitos. Consultar a un médico inmediatamente. • En caso de inhalación: Sacar a la persona al aire libre. • En caso de contacto con la piel o quemaduras: Lavar la parte afectada con gran cantidad de agua durante 10 minutos. • En caso de duda, consultar urgentemente a un médico. Llevar el producto químico y su recipiente. • En caso de herida consultar siempre a un médico. NOTA: Las informaciones relativas a los primeros auxilios pueden también consultarse en las instrucciones relativas al desarrollo de los experimentos. **Consejos de vigilancia para los adultos** • Leer y seguir las instrucciones, las reglas de seguridad y las informaciones relativas a los primeros auxilios y conservarlas como referencia. • La utilización incorrecta de los productos químicos puede producir heridas y perjudicar a la salud. Solamente se deben realizar los experimentos que estén indicados en las instrucciones. • Este juego de química está exclusivamente destinado a los niños mayores de 8 años. • Teniendo en cuenta las grandes variaciones de la capacidad de entendimiento de los niños, aún en un mismo grupo de edad, los adultos que los supervisan deberían valorar con prudencia cuales son los experimentos adecuados y sin riesgo para los niños. • La zona donde se realizan los experimentos no debería tener obstáculos y no debería estar cerca de productos alimenticios. Debería estar bien iluminada y ventilada, próxima a una toma de agua. Debería utilizarse una mesa sólida cuya superficie sea resistente al calor. **Reglas de seguridad** • Leer estas instrucciones antes del uso, respetarlas y conservarlas como referencia. • Alejar a los niños pequeños y a los animales de la zona donde se realizan los experimentos. • Guardar esta caja de experimentos y los cristales obtenidos fuera del alcance de los niños menores de 8 años. • Limpiar todo el material después de usarlo. • Asegurarse de que todos los recipientes vacíos o embalajes que no se pueden volver a cerrar se desechen correctamente. • Lavarse las manos después de finalizar los experimentos. • No comer o beber en la zona donde se realizan los experimentos. • Evitar cualquier contacto de los productos químicos con los ojos o la boca. • No aplicar sustancias o soluciones sobre el cuerpo. • No poner a crecer los cristales donde se manipulan los alimentos o las bebidas o en las habitaciones donde se duerme. • No usar material distinto al suministrado con la caja o recomendado en el folleto de uso. • Manipular el agua caliente y las soluciones calientes con cuidado. • Asegurarse de que durante el desarrollo de los cristales, el recipiente que contiene el líquido esté fuera del alcance de los niños menores de 8 años. • Asegurarse de que todos los recipientes estén herméticamente cerrados y correctamente guardados tras el uso.

Fabricante : Buki France - 38 av. François Mitterrand - 72000 Le Mans - FRANCE
 Phone: +33 1 46 65 09 92 - sav@bukifrance.com

FIGYELEM! KIZÁRÓLAG 8 ÉVESNÉL IDŐSEBB GYERMEKEK SZÁMÁRA. KIZÁRÓLAG FELNŐTTEK FELÜGYELETE ALATT HASZNÁLHATÓ, AKIK MEGISMERKEDTEK A KÍSÉRLETI KÉSZLETHEZ MELLÉKELT BIZTONSÁGI ÚTMUTATÓVAL. BIZTONSÁGI KOCKÁZATOT JELENTŐ VEGYI ANYAGOKAT TARTALMAZ. HASZNÁLAT ELŐTT OLVASSA EL AZ UTASÍTÁSOKAT, KÖVESSE AZOKAT, ÉS TARTSA MEG REFERENCIÁKÉNT. KERÜLJE A KÉMIAI ANYAGOK ÉS A TEST BÁRMELY RÉSZÉVEL TÖRTÉNŐ ÉRINT-KEZÉSÉT, KÜLÖNÖSEN ÜGYELVE A SZÁJRA ÉS A SZEMRE. TARTSA A KISGYERMEKEKET ÉS AZ ÁLLATOKAT TÁVOL A KÍSÉRLETEK HELYÉTŐL. TARTSA A KÉMIAI KÉSZLETET KISGYERMEKEKTŐL TÁVOL.

Monoammónium-foszfát (és élelmiszer-színezék)
 $\text{NH}_4\text{H}_2\text{PO}_4$ - CAS : 7722-76-1 - A= 76 g + B= 370 g.
 Anyagok és keverékek ártalmatlanítása az értékesítés helye szerinti ország jogszabályainak megfelelően történik. A mérgezőanyag-ellenőrző központ vagy a kórház telefonszámát a felelős felnőttnek ide kell feljegyeznie.

Elsősegélynyújtási információk • Ha a termék a szembe kerül: bő vízzel öblítsd ki

, szükség esetén nyitott szemmel. Azonnal fordulj orvoshoz. • Lenyelés esetén: alaposan öblítsd ki a szájad, igyál friss vizet. Ne hánytasd magad. Azonnal fordulj orvoshoz. • Belégzés esetén: vidd az érintett személyt friss levegőre. • Bőrrel való érintkezés és égési sérülések esetén: az érintett területet 10 percig bő vízzel mosd le. • Kétség esetén azonnal fordulj orvoshoz. Vidd magaddal a vegyszert és a tartályt is. • Sérülés esetén mindig fordulj orvoshoz; Megjegyzés – Az elsősegélynyújtással kapcsolatos információk a kísérlet elvégzésére vonatkozó utasításokban is szerepelhetnek. **Tanácsok a felnőtt felügyelethez** • Olvassa el és tartsa be ezeket az utasításokat, a biztonsági szabályokat és az elsősegélynyújtással kapcsolatos információkat, és tartsa őket kéznél. • A vegyi anyagok helytelen használata sérüléseket és egészségkárosodást okozhat. Csak az utasításokban leírt kísérleteket hajtsa végre. • Ez a kémiai készlet kizárólag 8 évnél idősebb gyermekek számára készült. • Mivel a gyermekek képességei jelentősen elterelhetnek egymástól, még az azonos korcsoporton belül is, a felügyeletet ellátó felnőtteknek körültekintően kell megítélniük, mely kísérletek alkalmasak és biztonságosak számukra.

• A kísérletek elvégzésére szolgáló helyiségnek akadálymentesnek kell lennie, és távol kell lennie az élelmiszerek tárolási helyétől. A helyiségnek jól megvilágítottnak és szellőztethetőnek kell lennie, valamint vízcsatlakozás közelében kell legyen. Stabile asztalt kell használni, amelynek felülete hőálló. **Biztonsági előírások** • Használat előtt figyelmesen olvassa el és kövesse az utasításokat. Az utasításokat őrizze meg, hogy szükség esetén később is hozzáférhessen. • Tartsa távol a kisgyerekeket és az állatokat a kísérletek helyszínétől. • A készletet és a kapott kristályokat tartsa távol a 8 év alatti gyerekektől. • A kísérlet befejezése után tisztítsa meg az összes használt eszközt. • Ellenőrizze, hogy az összes üres edényt és/vagy a nem újra zárható csomagolást megfelelően elpakolta-e. • A kísérletek befejezése után mosson kezet alaposan. • Ne egyen és/vagy igyon a kísérletek helyszínén. • Kerülje el, hogy a vegyi anyagok a szembe és/vagy a szájba kerüljenek. • Ne vigye fel az anyagokat és/vagy oldatokat a testére. • Ne helyezze a kristályokat olyan helyiségekbe, ahol élelmiszerek és/vagy italok találhatók, és ne tegye őket a hálószerkezetbe sem. • Ne használjon más anyagokat, csak a készletben találhatóakat vagy a használati utasításban megjelölteket. • A forró vizet és a forró oldatokat óvatosan kezelje. • Gondoskodjon arról, hogy a kristályok kialakulása során a folyadékot tartalmazó edényt 8 év alatti gyermekek számára elérhetetlen helyen tárolja. • Használat után ellenőrizze, hogy minden edény szorosan lezárva és megfelelő helyre van téve.

Hasznos telefonszámok

Mérgezőanyag-ellenőrző központ

Kórház

Háziorvos

Tűzoltók

Előkészületek

Préparation • Preparation • Vorbereitung Bereiding • Preparación • Preparazione

- FR** Réalise l'expérience dans la cuisine en protégeant l'espace de travail (avec du journal).
- EN** Do the experiment in the kitchen, protecting the work area (with newspaper).
- DE** Führe das Experiment in der Küche durch und schütze die Arbeitsfläche (mit Zeitung).
- NL** Voer het experiment uit in de keuken en dek het werkblad af (met een krant).
- ES** Realiza el experimento en la cocina protegiendo la mesa de trabajo (con periódicos).
- HU** A kísérletet a konyhában végezd, és véd a munkaterületet (újságlapokkal).



- FR** La croissance du méga cristal va se dérouler en deux parties. **Pendant 5 jours**, un premier cristal va pousser et tu l'utiliseras ensuite comme support pour la croissance du méga cristal qui prendra **15 jours**.
- EN** The mega-crystal will grow in two stages. **During the first 5 days**, a first crystal will grow and you will then be able to use it as a support for the growth of the mega crystal, which will take **15 days**.
- DE** Das Wachstum des Riesenkristalls vollzieht sich in zwei Schritten. **Zunächst wächst 5 Tage** lang ein erster Kristall, den du anschließend als Träger für die Züchtung des Riesenkristalls verwendest. Dessen Wachstum dauert **15 Tage**.
- NL** Het megakristal zal in twee fasen groeien. **In de eerste 5 dagen** zal het eerste kristal groeien. Dit zul je gebruiken als basis voor de groei van het megakristal, die **15 dagen** zal duren.
- ES** El crecimiento del megacristal se desarrollará en dos partes. **Durante 5 días**, crecerá un primer cristal y luego lo utilizarás como soporte para el crecimiento del megacristal, que tardará **15 días**.
- HU** A megakristály növekedése két szakaszban fog lezajlani. Az első 5 napban egy kezdő kristály fog kialakulni, amelyet később a megakristály növekedésének alapjaként fogsz használni; ez utóbbi pedig 15 napot vesz igénybe.



Jusqu'à • Up to • Bis zu
Tot van • Hasta • Fino a



10 CM



1



FR: Verse la totalité de la poudre A dans le bol de culture.

EN: Pour all of powder A into the culture bowl.

DE: Gieße das gesamte Pulver A in die Anzuchtschale.

NL: Giet al het poeder A in de kweekschaal.

ES: Vierte todo el polvo A en el cuenco de cultivo.

HU: Öntsd az összes A port a növesztőedénybe.

2

FR: Demande à un adulte de faire bouillir de l'eau puis de verser l'eau chaude jusqu'au niveau de l'indicateur sur le bol.

EN: Ask an adult to bring some water to the boil and then pour the hot water into the bowl up to the level indicated on it.

DE: Bitte einen Erwachsenen, Wasser zum Kochen zu bringen und das heiße Wasser dann bis zur Markierung in die Schale zu füllen.

NL: Vraag een volwassene om water te koken en giet het hete water in de schaal tot het aangegeven niveau.

ES: Pide a un adulto que ponga agua a hervir y que luego vierta el agua caliente hasta el nivel del indicador del cuenco.

HU: Kérj meg egy felnőttet, hogy forraljon vizet, majd öntse azt a tábla a jelzővonallig.



Ne versez pas trop d'eau !

Do not pour in too much water!

Es darf nicht zu viel Wasser sein!

Giet er zeker niet teveel water in!

¡No superar el nivel de agua indicado!

Ne önts túl sok vizet!

3

FR: Mélange avec le bâtonnet pendant au moins 30 secondes pour dissoudre totalement la poudre. Tourne rapidement et dans tous les sens. Il peut rester quelques grains. Place une feuille d'essuie-tout sur le bol et attends 60 minutes. Place le carton Ne pas toucher lorsque tu fais pousser ton cristal.

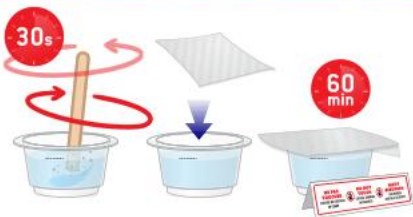
EN: Mix with the stick for at least 30 seconds to dissolve the powder completely. Stir it quickly and in every direction. A few grains of powder might remain. Place a sheet of kitchen roll over the bowl and wait 60 minutes. Put the Do Not Touch sign up while your crystal is growing.

DE: Rühre mit dem Spatel mindestens 30 Sekunden lang alles um, damit sich das Pulver vollständig auflöst. Rühre dabei sich schnell und in alle Richtungen. Es können einige Körner übrig bleiben. Lege ein Blatt Küchenpapier über die Schale und warte 60 Minuten. Stelle das „Nicht berühren“-Schild auf, solange dein Kristall wächst.

NL: Meng minstens 30 sec. met het stokje om het poeder volledig op te lossen. Draai snel en in alle richtingen. Er kunnen wat korreltjes achterblijven. Leg een vel keukenpapier over de kom en wacht 60 minuten. Plaats de kaart 'Niet aanraken' tijdens het kweken van je kristal.

ES: Mezcla con la varilla durante al menos 30 segundos para disolver completamente el polvo. Gira rápidamente y en todos los sentidos. Pueden quedar algunos granitos. Coloca una hoja de papel de cocina sobre el cuenco y espera 60 minutos. Coloca la tarjeta «No tocar» cuando estés cultivando tu cristal.

HU: Keverd legalább 30 másodpercig a keverőpálccával, hogy a por teljesen feloldódjon. Gyorsan keverd, minden irányba forgatva a port. Ha marad néhány szem, az nem baj. Fedd le a tálat egy darab konyhai papírral, és várj 60 perccel. Amíg a kristály növekszik, ne felejtse el kitenni a „Ne nyúlj hozzá!” táblát.



4

FR: Pour cette étape, porte les gants. Place la roche-support doucement dans le bol. La partie plate doit être vers le bas. Place une feuille d'essuie-tout sur le bol et laisse reposer pendant au moins de 24 heures.

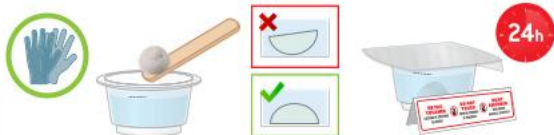
EN: Wear gloves for this stage. Gently put the rock base into the bowl. The flat part must face downwards. Put a sheet of kitchen roll over the bowl and leave to stand for at least 24 hours.

DE: Trage für den nächsten Schritt Handschuhe. Lege das Trägergestein vorsichtig in die Schale. Der flache Teil muss nach unten zeigen. Lege ein Blatt Küchenpapier über die Schale und lasse alles mindestens 24 Stunden lang ruhen.

NL: Draag handschoenen voor deze fase. Plaats de steenhouders voorzichtig in de kom. Het platte gedeelte moet naar beneden wijzen. Leg een vel keukenpapier over de kom en laat minstens 24 uur staan.

ES: Utiliza guantes para esta fase. Coloca suavemente la roca de soporte en el cuenco. La parte plana debe estar colocada hacia abajo. Coloca una hoja de papel de cocina sobre el cuenco y déjalo reposar durante al menos 24 horas.

HU: Ehhez a lépéshez vegyél fel kesztyűt. Óvatosan helyezd az alapkövet a tálba; a lapos részének lefelé kell néznie. Fedd le a tálat egy darab konyhai papírtörlővel, és hagyd legalább 24 órán át pihenni.





5

- FR:** Enlève la feuille au bout de 24 heures. Enfile tes gants et avec la pince, retire les cristaux qui ont poussé à côté de la roche-support. Laisse pousser 4 jours. Place le carton Ne pas toucher.
- EN:** Remove the kitchen roll after 24 hours. Put on your gloves and use the tweezers to remove the crystals that have grown next to the rock. Leave to grow for 4 more days. Put the Do not touch sign up.
- DE:** Nach 24 Stunden entfernst du das Küchenpapier. Ziehe deine Handschuhe an und entferne mit der Pinzette die Kristalle, die neben dem Trägergestein gewachsen sind. Lasse deine Kristalle 4 Tage lang wachsen. Stelle das „Nicht berühren“-Schild auf.
- NL:** Verwijder het keukenpapier na 24 uur. Doe je handschoenen aan en gebruik de pincet om de kristallen naast de steenhouders te verwijderen. Laat 4 dagen groeien. Plaats de kaart 'Niet aanraken'.
- ES:** Retire la hoja después de 24 horas. Ponte los guantes y, utilizando las pinzas, retira los cristales que han crecido junto a la roca de soporte. Déjala crecer durante 4 días. Coloca la tarjeta «No tocar».
- HU:** 24 óra elteltével vedd le a papírtörölt, vegyél fel kesztyűt, és a csipesszel vedd le az alapkő mellett kinőtt kristályokat. Hagyd további 4 napig növekedni. Ne felejtse el kihelyezni a „Ne érintsd meg!” táblát.

6

FR: Au bout du cinquième jour de croissance, ton cristal a très certainement atteint la surface. Avec l'aide d'un adulte et en portant des gants, sors le cristal et place-le sur une vieille serviette ou un journal. **Ne jette pas l'eau dans le bol.** Tu peux passer à la seconde partie de l'expérience.



- EN:** By the end of the fifth day of growth, your crystal will almost certainly have reached the surface. With the help of an adult and wearing gloves, take out the crystal and place it on an old towel or some newspaper. **Don't throw the water in the bowl away.** Now you can move on to the second part of the experiment.
- DE:** Am Ende des fünften Wachstumstages hat dein Kristall höchstwahrscheinlich die Oberfläche erreicht. Bitte einen Erwachsenen um Hilfe. Nimm den Kristall nun heraus und lege ihn auf ein altes Handtuch oder eine Zeitung. Dabei müssen Handschuhe getragen werden. **Schütte das Wasser aus der Schale nicht weg.** Du kannst nun zum zweiten Teil des Experiments übergehen.
- NL:** Na de vijfde kweekdag heeft je kristal waarschijnlijk de oppervlakte bereikt. Haal met behulp van een volwassene en met handschoenen aan het kristal eruit en leg het op een oude handdoek of krant. **Gooi het water in de kom niet weg.** Je kunt nu verdergaan met fase 2 van het experiment.
- ES:** Al final del quinto día de crecimiento, tu cristal seguramente haya alcanzado la superficie. Con la ayuda de un adulto y utilizando guantes, saca el cristal y colócalo sobre una servilleta vieja o un periódico. **No tires el agua en el cuenco.** Puedes pasar a la segunda parte del experimento.
- HU:** Az ötödik nap végén a kristályod biztosan a felszínre emelkedett. Vegyél fel kesztyűt, és kérj meg egy felnőttet, hogy segítsen kivenni a kristályt, majd tedd egy régi törülközőre vagy újságpapírra. Ne önts ki a tálban lévő vizet! Most folytathatod a kísérlet második részével.



1

FR: Verse la totalité de la poudre B dans le seau.

EN: Pour all of powder B into the bucket.

DE: Gib das gesamte Pulver B in den Eimer.

NL: Giet al het poeder B in de emmer.

ES: Vierte todo el polvo B en el cubo.

HU: Önts az összes B port a vödörbe.

2

FR: Demande à un adulte de faire bouillir de l'eau puis de verser l'eau chaude jusqu'au niveau de l'indicateur sur le seau.

EN: Ask an adult to boil some water and then pour the hot water up to the level indicated on the bucket.

DE: Bitte einen Erwachsenen, Wasser zum Kochen zu bringen und das heiße Wasser dann bis zur Markierung in den Eimer zu füllen.

NL: Vraag een volwassene om water te koken en giet het hete water in de emmer tot het aangegeven niveau.

ES: Píde a un adulto que ponga agua a hervir y que luego vierta el agua caliente hasta el nivel del indicador del cubo.

HU: Kérj meg egy felnőttet, hogy forraljon vizet, majd öntse azt a vödörbe a jelzővonalig.



**Ne mets pas tout de suite ton cristal.
Don't put your crystal in just yet.
Setze deinen Kristall noch nicht hinein.**

**Breng je kristal niet direct aan.
No introduzcas tu cristal todavía.
Ne tedd bele azonnal a kristályt.**

3

FR: Mélange avec le bâtonner pendant au moins 1 minute pour dissoudre totalement la poudre. Verse également l'eau restante de la première partie de l'expérience. Place une feuille d'essuie-tout et attends 2 heures.

EN: Mix with the stick for at least 1 minute to dissolve the powder completely. Pour in the water left over from the first part of the experiment. Put a sheet of kitchen roll on top and wait for 2 hours.

DE: Rühre mit dem Spatel mindestens 1 Minute lang alles um, damit sich das Pulver vollständig auflöst. Gieße auch das restliche Wasser aus dem ersten Experiment hinein. Lege ein Blatt Küchenpapier auf den Eimer und warte 2 Stunden.



NL: Meng minstens 1 minuut met het stokje om het poeder volledig op te lossen. Giet het resterende water van de eerste fase van het experiment erbij. Breng een vel keukenpapier aan en wacht 2 minuten.

ES: Mezcla con la varilla durante al menos 1 minuto para disolver completamente el polvo. Vierte también el agua restante de la primera parte del experimento. Coloca una hoja de papel de cocina y espera 2 horas.

HU: Keverd legalább 1 percig a keverőpálcával, hogy a por teljesen feloldódjon. Önts hozzá a kísérlet első részéből megmaradt vizet. Fedd le egy darab konyhai papírtörlővel, és várj 2 órát.

4

FR: Pour cette étape, porte des gants. Place délicatement le cristal obtenu lors de la première expérience. La partie plate doit être vers le bas. Place une feuille d'essuie-tout sur le seau et laisse reposer pendant 24 heures.

EN: Wear gloves for this stage. Carefully add the crystal obtained in the first experiment. The flat part must face downwards. Place a sheet of kitchen roll over the bucket and leave to stand for 24 hours.

DE: Trage für den nächsten Schritt Handschuhe. Setze den Kristall, den du im ersten Experiment gezüchtet hast, vorsichtig in den Eimer. Der flache Teil muss nach unten zeigen. Lege ein Blatt Küchenpapier auf den Eimer und lasse alles 24 Stunden lang ruhen.

NL: Draag handschoenen voor deze fase. Breng het kristal dat je bij het eerste experiment hebt verkregen, voorzichtig aan. Het platte gedeelte moet naar beneden wijzen. Leg een vel keukenpapier op de emmer en laat 24 uur staan.

ES: Utiliza guantes para esta fase. Coloca con cuidado el cristal que habías obtenido en el primer experimento. La parte plana debe estar colocada hacia abajo. Coloca una hoja de papel de cocina sobre el cubo y déjelo reposar durante 24 horas.

HU: Ehhez a lépéshez vegyél fel kesztyűt. Óvatosan helyezd el az első kísérlet során kapott kristályt úgy, hogy a lapos oldala lefelé nézzen. Fedd le a vödört egy darab konyhai papírtörlővel, és hagyd pihenni 24 órán át.



5



FR: Au bout de 24 heures, retire l'essuie-tout et avec la pince, retire les cristaux qui ont poussé à côté. Laisse reposer pendant 14 jours.

EN: After 24 hours, remove the kitchen roll and use the tweezers to remove the crystals that have grown next to it. Leave to stand for 14 days.

DE: Nach 24 Stunden entfernst du das Küchenpapier und holst mit der Pinzette die Kristalle heraus, die neben dem eigentlichen Kristall gewachsen sind. Lasse das Ganze 14 Tage ruhen.

NL: Verwijder na 24 uur het keukenpapier en gebruik de pincet om de kristallen die ernaast gegroeid zijn, te verwijderen. Laat 14 dagen staan.

ES: Transcurridas 24 horas, retira la hoja de papel de cocina y, utilizando las pinzas, retira los cristales que han crecido junto a ella. Déjala reposar durante 14 días.

HU: 24 óra elteltével vedd le a papírtörlet, majd csipesszel vedd le az alapkő mellett kinőtt kristályokat. Hagyd az egészet 14 napig pihenni.



6

FR: Tous les 3-4 jours, tu peux nettoyer ton seau des cristaux qui ont poussé sur le côté. Observe ton cristal grandir de jour en jour.

EN: Every 3-4 days, you can clean off the crystals that have grown over the side of your bucket. Watch your crystal grow day by day.

DE: Alle 3 bis 4 Tage kannst du den Kristall im Eimer von den seitlich anwachsenden Kristallen befreien. Beobachte, wie dein Kristall von Tag zu Tag größer wird.

NL: Om de 3-4 dagen kun je de kristallen verwijderen die ernaast zijn gegroeid. Kijk hoe je kristal iedere dag groter wordt.

ES: Cada 3-4 días, puedes limpiar el cubo de los cristales que han crecido a los lados. Observa cómo crece tu cristal día a día.

HU: Ha szeretnéd, 3-4 naponta megtisztíthatod a vödört, eltávolítva az oldalán kinőtt kristályokat. Figyeld, ahogy a kristályod napról napra növekszik!





7

- FR:** Au bout de 14 jours, ton méga cristal a certainement atteint la surface de l'eau. Tu peux vider l'eau restante. Avec l'aide d'un adulte, sors le cristal et place-le sur une vieille serviette ou un journal. Laisse-le sécher 1 à 2 jours et ne le mets pas à la lumière directe du Soleil.
- EN:** After 14 days, your mega-crystal will almost certainly have reached the surface of the water. You can pour the remaining water away. With the help of an adult, take out the crystal and place it on an old towel or some newspaper. Leave it to dry for 1 or 2 days and keep it out of direct sunlight.
- DE:** Nach 14 Tagen hat dein Riesenkristall die Wasseroberfläche sicherlich erreicht. Du kannst das restliche Wasser abgießen. Nimm mithilfe eines Erwachsenen den Kristall heraus und lege ihn auf ein altes Handtuch oder eine Zeitung. Lass ihn 1 bis 2 Tage trocknen und setze ihn nicht dem direkten Sonnenlicht aus.
- NL:** Na 14 dagen zal je megakristal het wateroppervlak waarschijnlijk hebben bereikt. Je kunt het resterende water weggooien. Haal met behulp van een volwassene het kristal eruit en leg het op een oude handdoek of krant. Laat het 1 tot 2 dagen drogen en houd het uit direct zonlicht.
- ES:** Al cabo de 14 días, tu megacristal habrá alcanzado sin duda la superficie del agua. Puedes vaciar el agua restante. Con la ayuda de un adulto, saca el cristal y colócalo sobre una servilleta vieja o un periódico. Deja que se seque de 1 a 2 días y mantenlo alejado de la luz solar directa.
- HU:** 14 nap elteltével a megakristályod biztosan a felszínre emelkedett, és ekkor kiöntheted a maradék vizet. Kérj meg egy felnőttet, hogy segítsen kivenni a kristályt, majd tedd egy régi törülközőre vagy újságpapírra. Hagyd 1–2 napig száradni, és ne tedd ki közvetlen napfénynek!



FR Un cristal est un solide dont les atomes (ses petits éléments qui le composent) se sont ordonnés géométriquement. Le plus étonnant avec les cristaux, c'est qu'il est possible de former un gros cristal à partir de cristaux plus petits par refroidissement d'un liquide. On appelle cela la cristalllogénèse. On trouve des minéraux à l'état naturel : ce sont de gros cristaux qui ont mis des milliers d'années à grandir dans les couches profondes de la Terre, comme le quartz.

EN A crystal is a solid whose atoms (the small elements it is made up of) are arranged geometrically. The most surprising thing about crystals is that you can form one large crystal out of smaller crystals by cooling a liquid down. This is called crystallogenesis. Minerals are found in their natural state: these are large crystals which have taken thousands of years to grow in the inner layers of the Earth, like quartz.

DE Ein Kristall ist ein fester Körper, dessen Atome (die kleinen Elemente, aus denen er besteht) geometrisch angeordnet sind. Das Erstaunliche bei Kristallen besteht darin, dass es möglich ist, einen großen Kristall aus vielen kleinen Kristallen durch Abkühlen einer Flüssigkeit zu formen. Diesen Vorgang nennt man Kristallogenese. Mineralien kommen in der Natur vor: Dabei handelt es sich um große Kristalle, die sich innerhalb von Tausenden von Jahren in den tiefen Erdschichten gebildet haben wie beispielsweise Quarz.

NL Een kristal is een vaste stof waarvan de atomen (de kleine deeltjes waarvan hij is gemaakt) geometrisch geordend zijn. Het meest verbazende met kristallen is dat het mogelijk is om een grote kristal te vormen uit kleinere kristallen door een vloeistof te laten afkoelen. We noemen dit kristalvorming. Je ziet mineralen in natuurlijke toestand: dit zijn grote kristallen die duizenden jaren lang groter zijn geworden in de diepe lagen van de Aarde, zoals kwarts.

ES Un cristal es un sólido cuyos átomos (los pequeños elementos que lo componen) se han ordenado geométricamente. Lo más sorprendente de los cristales es que se puede formar un cristal grande a partir de cristales más pequeños mediante el enfriamiento de un líquido. Este fenómeno se denomina cristalogénesis. Se encuentran minerales en estado natural: son cristales grandes que han tardado miles de años en crecer en las capas profundas de la Tierra como el cuarzo.

HU A kristály olyan szilárd anyag, amelynek atomjai (az alkotóelemek) homogén szerkezetben helyezkednek el. A kristályok legmeglepőbb tulajdonsága, hogy a kis kristályokból egyszerűen folyadékok lehűtésével nagy kristályok hozhatók létre. Ezt a jelenséget kristályképződésnek nevezik. Az ásványok természetes állapotban találhatóak: ezek olyan nagy kristályok, mint a kvarc, amelyeknek több ezer évbe telt, mire a Föld mély rétegeiben kialakultak.

